

GOVERNED TEMPLATE RENDERING REFERENCE: LOCALIZATION & MULTI-LANGUAGE SPEC

DEFAULT V2 (DRAFT)

definition 25ed60e0...42e8

LOCALIZATION & MULTI-LANGUAGE SPEC · PROJECT ARTIFACT

SPECIRA

Localization Spec: Dispatch Modernization

Meridian Field Services: instructional example, not project evidence

DRAFT · WATERMARK POLICY: DRAFT_ONLY

template localization_spec v2 · pack: specira_default_delivery

the foundation is laid before the second locale; retrofit economics say so

§1 Supported Locales

mandatory

1 decision

1 evidence rule

validators: locale_set_uses_locale_codes_with_business_case ·
planned_locales_carry_event_triggers · i18n_foundation_statement_present_with_rationale

Locales, not languages: en-CA and en-US diverge on formats. Planned rows carry event triggers, and the single-locale launch with the foundation laid is a claim this table makes on purpose.

Locale	Status	Business case	Trigger
en-CA	ACTIVE	The Toronto pilot's working locale; Canadian date, currency, and spelling conventions bind now	n/a
fr-CA	planned	The Québec-corridor hub in the five-hub rollout carries a French-language workplace obligation for staff-facing tools	The hub-two go decision naming a Québec site (BD-2 ^[1]): an event, not a date

Foundation statement: the claim made on purpose

The i18n architecture ships AT PILOT with one active locale: strings externalized to resource files, message formats for grammar-bearing strings, locale-aware rendering through the platform API. **Rationale:** the retrofit costs multiples of the foundation, and the fr-CA trigger is a live business event, not a hypothetical.

§2 Content Strategy & Translation Tiers

mandatory

1 decision

1 evidence rule

validators: every_content_type_has_treatment_and_review_owner · terminology_cites_glossary_not_redefined · translation_workflow_or_adoption_trigger_stated

Content type	Treatment	Review owner
Interface labels & notifications	Machine translation + human post-edit	Content owner with a bilingual dispatcher reviewer; domain terms fail generic post-edit
Help content	Human translation	Same reviewer
Dispatch domain terms	The glossary owns them (<u>terms^[2]</u>); fr-CA renderings EXTEND the entries: one term, one approved rendering; a per-screen variant is the drift the law kills. First extension set: "eligible technician" (<u>BR-01^[3]</u>) and the reason-code display names (<u>reason codes^[4]</u>)	Content owner
Marketing voice	Out of scope: staff-facing product, stated	

Workflow: string extraction on commit into the translation pipeline at fr-CA activation; the continuous flow is the adoption trigger's deliverable, not a pilot build; *recorded so the absence is a decision*.

§3 Formatting & Message Rules

mandatory

1 decision

1 evidence rule

validators: every_locale_has_formatting_ruleset_not_hand_rolled · every_plural_or_gender_string_uses_icu_messageformat · every_component_class_has_expansion_tolerance_budget · pseudo_localization_run_before_translation_handoff

Formats come from the CLDR-backed API; grammar goes through message formats; the expansion budgets are design constraints, numeric per component class.

Formatting law: dates, times, numbers, and currency render through the platform's locale API from CLDR data; the intake form's date fields and the board's timestamps carry no hand-rolled templates; address fields follow the field specs (Job.address^[4], VR-04^[3]) with locale-aware labels at fr-CA activation. **Message-format law:** every count-bearing string uses plural rules now ("{count} eligible technicians" is a plural select, not a concatenation);

the en-CA build already exercises the machinery the second locale needs; injection points are typed (the template discipline shares the rule^[5]).

Component class	Expansion budget	Rule
Buttons & chips	35%	min-width, never fixed
Table headers	25%	wrap, not truncate
Toasts & notices	50%	Short strings expand most

Budgets are consumed by the wireframes as a cited constraint (content slots^[6]). **Pseudo-loc gate:** the expanded-accented pseudo-locale runs across all four screens before the fr-CA handoff; it catches truncation, hardcoded strings, and concatenation while they are still engineering bugs, not vendor tickets; wired as an informational pipeline gate that flips blocking at fr-CA activation (testing gates^[7]).

§4 RTL Layout

conditional · OMITTED, with posture recorded

1 decision

1 evidence rule

validators: rtl_behavior_specified_per_component_not_global_flip · rtl_omission_records_posture

Omission note: "rtl_layout omitted: no right-to-left locale is active or planned in the five-hub rollout. Posture recorded: layout uses logical CSS properties as cheap insurance (the design system's convention, tokens^[6]), so an RTL locale entering scope reopens this section with the per-component mirror table as its first deliverable, not a rebuild."

§5 Open Questions

mandatory

1 decision

Question	Owner	Answer by	Blocks
Does the Québec-corridor hub's obligation extend to the technician mobile app's notification text at activation, or to staff-facing web surfaces only? (Scopes the fr-CA string set.)	Product owner with counsel	At the hub-two go decision	The fr-CA activation scope only

Refs References & Package Contents

In the Specira workspace

- specira

[1] Decision log: BD-2 (the fr-CA activation trigger) app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/decision-log#bd-2
-
- specira

[2] Glossary: the terms fr-CA renderings extend app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/glossary
-
- specira

[3] Business rules: BR-01, VR-04 (locale-facing bounds) app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/business-rules
-
- specira

[4] Data model: Job.address field spec, reason codes app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/data-model
-
- specira

[5] Prompt engineering spec: the shared typed-injection-point rule app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/prompt-engineering-spec
-
- specira

[6] Wireframes: content slots consuming the budgets; design tokens app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/wireframes
-
- specira

[7] CI/CD pipeline: the pseudo-loc informational gate app.specira.ai/projects/dispatch-modernization/artifacts/cicd-pipeline#gates
-